



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



## ACUERDO

entre

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

y

LA UNIVERSIDAD DE SORBONNE

PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Por una parte, Rodrigo Arim Ihlenfeld, rector de la Universidad de la República, con domicilio en Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, según resolución 24/2022 del 17 de enero de 2022.

De otra, la Sra. Katarzyna Le Cadet, Jefa de Relaciones Internacionales de la Facultad de Medicina, Universidad de Sorbonne, con domicilio en sise 21 rue de l'école de médecine, 75006 Paris cedex 6, n.º Siret: 130 023 385 00011 - code APE 8542Z.

Los intervinientes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente documento y, en su mérito

## EXPONEN

- I. Que es deseo de las partes enriquecer sus programas de estudios e investigación e intensificar y expandir las relaciones entre ambas universidades. Para el cumplimiento de referido objetivo las partes desean promover el intercambio de estudiantes de grado y posgrado entre ambas universidades.
- II. Que se amparan en el convenio marco suscrito simultáneamente con el presente.
- III. Que, sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes cláusulas.

### PRIMERA: Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre la Universidad de la República (Udelar) y Sorbonne Université para potenciar el intercambio de estudiantes.

### SEGUNDA: De las condiciones del intercambio de estudiantes

A. En el marco de este acuerdo de intercambio el término «universidad de origen» se entenderá como la institución en donde el estudiante está regularmente matriculado y como «universidad anfitriona» se entenderá aquella institución que ha aceptado recibir estudiantes de la universidad de origen por un período de estudios en régimen de estudiante de intercambio.

B. El objeto del intercambio de estudiantes será permitir que estudiantes cursen estudios en la universidad anfitriona. Las asignaturas cursadas y aprobadas en la universidad anfitriona podrán ser reconocidas académicamente en la universidad de origen del estudiante en cuestión. Será

Exp.: 070011-000033-22

responsabilidad de cada estudiante participante en el programa de intercambio y de su universidad de origen establecer los términos del reconocimiento académico de acuerdo a la normativa que le sea aplicable.

C. Ambas instituciones acuerdan aceptar un máximo de 2 estudiantes por año salvo acuerdo expreso en contrario. El número final de estudiantes de intercambio, el período de intercambio y las áreas de estudios afectadas se especificará en documento específico (se anexa formulario tipo) que podrá modificarse anualmente según los intereses de las partes. Se procurará mantener un equilibrio numérico en el intercambio de estudiantes.

D. Para los estudiantes de grado, el año académico en la Sorbonne Université abarca los meses de agosto/setiembre a diciembre, en el primer semestre, y de enero a junio en el segundo semestre; y en la Universidad de la República se extiende desde marzo a julio y de agosto/setiembre a diciembre.

E. La universidad de origen remitirá a la universidad anfitriona la propuesta de programa de estudios de sus estudiantes antes de que los mismos se inscriban en la universidad anfitriona y no más tarde que un mes antes de que comience el período de intercambio.

F. Ambas instituciones acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo las asignaturas cursadas, carga lectiva en créditos y calificaciones.

G. El período de estudios será como máximo de un curso académico completo y no más de un año.

H. Las partes acuerdan intercambiarse regular y puntualmente sus respectivos boletines y cualquier otra información sobre cursos, programas y matriculaciones.

I. Los participantes en el intercambio estarán sometidos a las mismas normas generales que los demás estudiantes de la universidad anfitriona.

### **TERCERA: Gastos y responsabilidades de los estudiantes**

K. El estudiante de intercambio será responsable de las siguientes obligaciones:

- Regresar a su universidad de origen una vez finalizado el período de intercambio, a menos que dicho período sea ampliado.
- Sufragar los gastos extraordinarios que requiera la ejecución del programa.
- Sufragar los gastos de desplazamiento desde y hacia su universidad de origen.
- Sufragar los gastos de alojamiento y comidas incluyendo tasas, cuando corresponda.
- Suscribir un seguro médico, de accidentes y de repatriación de restos.
- Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario.
- Costearse los trámites para la obtención del pasaporte y visa.
- Abono de cualquier otra deuda contraída en el transcurso del intercambio.

L. Las partes exonerarán a los estudiantes participantes en el programa de intercambio, de los costos de matrícula o tasas académicas (si las hubiera).

M. Los participantes deberán cumplir con los requisitos necesarios para obtener el visado de estudiantes en el país de destino.

N. La universidad anfitriona acepta prestar asistencia en la búsqueda de alojamiento en las residencias del Campus (si las hubiera), o fuera de éste, cuando fuera necesario.

O. Todos los estudiantes que participen en el intercambio deberán suscribir un seguro médico, de accidentes y de repatriación de restos además de probar fehacientemente en la universidad

anfitriona que dicho seguro cubrirá los gastos de asistencia sanitaria y accidentes que se produzcan durante el período de intercambio bajo una cobertura mínima, todo ello antes de matricularse en los cursos correspondientes. En el supuesto de que el estudiante no pudiera presentar dicha prueba, se le requerirá para que contrate y sufrague un seguro médico, de accidentes y de repatriación de restos, todo ello teniendo en cuenta que ninguna de las universidades anfitriona está obligada ni capacitada para cubrir este tipo de cobertura.

#### **CUARTA: Relaciones entre las universidades**

P. Las partes no intercambiarán ningún tipo de compensación económica, indemnización, reembolso de gastos o participación en las tasas o ganancias, que se originen en el desarrollo del intercambio.

Q. La colaboración establecida en el presente acuerdo entre las partes no supone ningún tipo de asociación o dependencia entre las mismas, por lo que ninguna de las partes será considerada, ni se identificará a sí misma, como socia o agente de la otra. Ni la Sorbonne Université ni la Universidad de la República serán responsables de los actos de la otra entidad, ni deberá considerarse responsable de los actos de los estudiantes participantes en el intercambio.

R. Las partes acuerdan que ninguna persona será excluida como participante en el intercambio bajo los términos establecidos en el presente convenio por razones de etnia, nacionalidad de origen, sexo o creencia.

S. Las partes sólo podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo mediante acuerdo expreso suscrito por las partes.

#### **QUINTA: Duración del acuerdo**

El presente acuerdo estará vigente durante un período de cinco años, y será automáticamente prorrogado por períodos adicionales de un año de duración, a menos que cualquiera de las universidades participantes denuncie el presente acuerdo mediante notificación fehaciente con tres meses de antelación como mínimo.

En todo caso, si cualquiera de las partes deseara en cualquier momento dar por finalizado el presente acuerdo deberá notificar la rescisión del mismo al menos con seis meses de antelación a la fecha prevista. La expiración del presente acuerdo no afectará a los estudiantes que en ese momento estén participando del presente convenio.

#### **SEXTA: Coordinación y administración**

Cada una de las partes de este acuerdo nombrará a un responsable que deberá coordinar y administrar el intercambio.

Por la Universidad de la República, será designado un Coordinador Académico que asumirá las funciones de coordinador de intercambio.

Por la Sorbonne Université este papel será asumido por Peggy Gatignol, [peggy.gatignol@sorbonne-universite.fr](mailto:peggy.gatignol@sorbonne-universite.fr) (coordinación académica), Katarzyna Le Cadet, [medecine-international@sorbonne-universite.fr](mailto:medecine-international@sorbonne-universite.fr) (administración).

### **SÉPTIMA: Datos personales**

Ambas instituciones acuerdan asegurar que toda la información relativa a los estudiantes y datos personales relacionados con el intercambio se almacenará de forma segura y confidencial. Además se comprometen a no utilizar o ceder dicha información para cualquier otro propósito que no sea la ejecución del intercambio de estudiantes. Ambas universidades confirman conocer que los datos personales relacionados con los estudiantes participantes y facilitados por las universidades de origen sólo serán tratados por la universidad anfitriona siguiendo las indicaciones del presente acuerdo o cualquier otra instrucción de la universidad de origen. Las partes acuerdan que implantarán las medidas técnicas y organizativas necesarias para proteger cualquier acceso no autorizado o ilegal, pérdidas accidentales, destrucciones y daños de los datos personales.

### **OCTAVA: De la jurisdicción**

Las partes intervinientes acuerdan (con renuncia a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles) que toda controversia, discrepancia, conflicto o litigio que no se resuelva de manera amigable y que se derive de la interpretación y cumplimiento de este convenio, se resolverá definitivamente mediante arbitraje por el o los árbitros que las partes designen de mutuo acuerdo. Las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

### **NOVENA: De la colaboración entre los firmantes**

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar y a un solo efecto y tenor, en el lugar y fecha indicados.

**GONZALO  
VICCI  
GIANOTTI** Firmado digitalmente  
por GONZALO VICCI  
GIANOTTI  
Fecha: 2022.09.26  
13:02:50 -03'00'

---

**Gonzalo Vicci Gianotti**  
Presidente del Servicio de Relaciones  
Internacionales  
Universidad de la República

09/02/2023  
  
  
MÉDECINE  
SORBONNE  
UNIVERSITÉ  
International office  
91 bd de l'hôpital  
75013 Paris

---

**Katarzyna Le Cadet**  
Relaciones Internacionales  
Facultad de Medicina  
Sorbonne Université

## ACUERDO BILATERAL

Año Académico de inicio: 2022



entre	Sorbonne Université
y	Universidad de la República

El presente anexo se entenderá indefinido salvo modificación de mutuo acuerdo o denuncia expresa de alguna de las partes.

### Movilidad Estudiantil

Centro/Titulación	Universidad		Número total
	De	A	Estudiantes
Licence/master en orthophonie	Sorbonne Université	Udelar	2 por año o 4 por 1 semestre
Licenciatura en Fonoaudiología	Udelar	Sorbonne Université	2 por año o 4 por 1 semestre

### Firmas de los representantes autorizados de ambas instituciones

<p><b>GONZALO VICCI GIANOTTI</b></p> <p>Firmado digitalmente por GONZALO VICCI GIANOTTI Fecha: 2022.09.26 13:02:11 -03'00'</p> <p><b>Universidad de la República</b> Gonzalo Vicci Gianotti Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales Universidad de la República</p>	<p></p> <p></p> <p><b>Sorbonne Université</b> Katarzyna Le Cadet Relaciones Internacionales Facultad de Medicina Sorbonne Université</p>
---	---



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



**AGREEMENT**  
**by and between**  
**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**  
**and**  
**SORBONNE UNIVERSITY**  
**REGARDING STUDENT EXCHANGE**

**THIS AGREEMENT IS ENTERED BY AND BETWEEN**

Rodrigo Arim Ihlenfeld, rector of the University of the Republic, with address at Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, acting on behalf of this institution, in accordance with its Organic Law 12.549, of 29 of October 1958, who delegates the signature to the president of the International Relations Service (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, for this act, according to resolution 24/2022 of January 17, 2022.

Katarzyna Le Cadet, Head of International Relations, with address at sise 21 rue de l'école de médecine, 75006 Paris cedex 6, n.º Siret: 130 023 385 00011 - code APE 8542Z, acting on behalf of Pr. Bruno Riou, Dean of the Faculty of Medicine.

The parties, acting accordingly to their positions, mutually acknowledge the legal capacity necessary to deliver this document, and therefore

**TO WIT**

- Exp.: 070011-000033-22
- I. The parties want to enrich their study and research programmes and deepen and extend the relation between both universities. In order to comply with this objective, the parties want to promote the student exchange between the universities.
  - II. They base upon the Framework Cooperation Agreement entered simultaneously with the present.
  - III. Based on the above, the parties express their will to enter this Cooperation Agreement according to the following clauses:

**CONDITIONS**

**ONE: Purpose of the Agreement**

The purpose of this Agreement is to govern the framework for the cooperation between the Universidad de la República (Udelar) and Sorbonne University to enhance student exchange.

**SECOND: Terms and Conditions of the student exchange**

- a. In this Agreement "Home University" shall mean the institution where the student is regularly enrolled, and "Host University" shall mean the institution that has agreed to receive students coming from the Home University for a study term as an exchange student.



- b. The objective of the student exchange shall be to allow students to undertake courses at the Host University. The courses taken and successfully completed at the Host University may be academically recognized at the student's Home University. It shall be responsibility of each student and its Home University to establish the terms and conditions for the academic recognition in compliance with the corresponding rules and regulations.
- c. Both institutions agree on accepting up to 2 students per year, unless otherwise agreed. The final number of exchange students, the period of the exchange and the areas of knowledge involved shall be detailed in a specific document (template annexed) which may be modified on an annual basis depending on the interests of the parties. The universities shall try to keep a balance in the number of student exchanges.
- d. The academic year at Sorbonne University runs from August/September to December in the first semester, and from January to June in the second semester. The academic year at Universidad de la República runs from March to July and from August/September to December
- e. The Home University shall send the study proposal of its students to the Host University prior to their enrollment in the Host University and no later than a month before the beginning of the exchange.
- f. Both institutions agree to send to the other institution and to the exchange students a copy of an academic certificate containing the courses taken, the credit load and the grades.
- g. The study period shall be a complete academic year at the most and shall not be longer than a year.
- h. The parties agree to exchange their correspondent reports and any other relevant information regarding courses, programs and fees promptly and on a regular basis.
- i. The students participating in the exchange shall be subject to the same general rules and regulations that apply to the rest of the students at the Host University.

### **THREE: Students' expenses and responsibilities**

- k. The exchange student shall be responsible for the following:
  - . Return to its Home University upon completion of the exchange period, unless said period is extended.
  - . Cover extraordinary expenses required to carry out the program.
  - . Cover travel expenses from and to the Home University.
  - . Cover room and board expenses, including taxes, when applicable.
  - . Get a health, accident and repatriation of remains insurance.
  - . Cover costs of books, clothes, and any other everyday expenses.
  - . Cover passport and visa expenses.
  - . Pay for any other debt incurred during the exchange.



- l. The parties will exempt the students participating in the exchange program from tuition costs or academic fees (if any).
- m. The participating students shall comply with the necessary requirements in order to obtain the student visa from the host country.
- n. The Host University agrees to provide assistance in housing search for within or outside the Campus whenever necessary.
- o. Each and every student participating in the exchange shall have a health, accident and repatriation of remains insurance and be able to provide evidence to the Host University that said insurance policy shall cover the health and accident expenses incurred during the period of the exchange having a minimum coverage. This needs to be done prior to the enrollment in the corresponding courses. In the event that the student is not able to provide said evidence, s/he shall be required to hire a health, accident and repatriation of remains insurance. None of the universities have the obligation nor the means to cover this type of insurance.

#### **FOUR: Relationship between the universities**

- p. The parties shall not exchange any kind of monetary compensation, indemnity, refund of expenses or interests in the fees or earnings that shall take place during the exchange.
- q. The cooperation between the parties herein established shall not imply any kind of association or agency between the parties. Therefore, none of the parties shall be deemed, nor identify itself, as partner or agent of the other. Neither the Sorbonne University nor the Universidad de la República shall be liable for the acts of the other institution, nor shall be considered liable for the acts of the students participating in the exchange.
- r. The parties agree that no person shall be excluded as participant in the exchange in compliance with the terms and conditions hereunder on the basis of race, colour, nationality, origin or religion.
- s. The parties shall be able to amend or modify this agreement only through mutual agreement signed by both parties.

#### **FIVE: Duration of the agreement**

This Agreement shall be valid for a period of five years, and shall be automatically renewed for additional terms of a year, unless any of the participating universities terminates this Agreement giving written notice at least three months in advance.

In any case, if any of the parties wants to terminate this Agreement at any given moment, it shall notify its intention at least six months in advance. In this case, the institutions shall exchange a report showing the imbalance between the number of students or any other problem or pending issue. If one





UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



of the parties wishes to balance the number of students prior to the termination of the Agreement, then the other party shall make an effort to modify or extend by mutual consent the date of termination of this Agreement. The maturity of this Agreement shall not affect the students at the time participating in this Agreement.

#### **SIX: Coordination and management**

Each of the parties shall design a person responsible for the coordination and management of the exchange.

On behalf of the Universidad de la República, an Academic Coordinator shall be designed and s/he shall work as exchange coordinator.

On behalf of the Sorbonne University, this role shall be taken by Peggy Gatignol [peggy.gatignol@sorbonne-universite.fr](mailto:peggy.gatignol@sorbonne-universite.fr) (academic coordination), Katarzyna Le Cadet, [medecine-international@sorbonne-universite.fr](mailto:medecine-international@sorbonne-universite.fr) (management).

#### **SEVEN: Personal data**

The institutions agree to guarantee that all kind of information related to the students and personal data related to the exchange shall be kept in a safe a confidential manner. Furthermore, they commit not to use or transfer said information for any other purpose but the fulfillment of the students exchange. Both universities acknowledge they know that the personal data related to the participating students and provided by the Home University shall only be used by the Host University in compliance with the regulations hereunder or any other rules given by the Home University. The parties agree to take the technical and organization measures necessary in order to protect personal data from any unauthorized or illegal access, accidental losses, destruction or damage.

#### **EIGHT: Applicable law**

The parties agree (waiving any other jurisdictions that may be applicable) that in case of controversy, dissent, conflict or litigation that cannot be settled in a friendly manner and that arises from the construction and fulfillment of this agreement, shall be settled by arbitration by the arbitrator/s designed by the parties by mutual agreement. The parties hereby express their commitment to comply with the award.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



### **NINE: Cooperation between the parties**

The undersigned parties shall cooperate at every time, pursuant to good will and efficiency, as to execute the agreement.

In faith whereof, the parties stamp their signature on two copies of the same tenor and value, in the date and place below stated.

**GONZALO** Firmado  
digitalmente por  
**VICCI** GONZALO VICCI  
**GIANOTTI** GIANOTTI  
Fecha: 2022.09.26  
13:04:12 -03'00'



---

**Gonzalo Vicci Gianotti**  
President of the International  
Relations Service  
Universidad de la República

---

**Katarzyna Le Cadet**  
International Relations  
Faculty of Medicine  
Sorbonne University



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



## BILATERAL AGREEMENT

**Beginning academic year: 2022**

between	Sorbonne Université
and	Universidad de la República

This annex shall be understood as indefinite unless modified by mutual agreement or express complaint by one of the parties.

### Student Mobility

center/title	Universidad		Total number
Name	From	To	Students
Licence/master en orthophonie	Sorbonne université	Udelar	Number of students Sorbonne université : 2 per year or 4 for 1 semester
	Udelar	Sorbonne université	Number of students Udelar : 2 per year or 4 for 1 semester

### Signatures of the authorized representatives of both institutions

<p><b>GONZALO VICCI GIANOTTI</b></p> <p>Firmado digitalmente por GONZALO VICCI GIANOTTI Fecha: 2022.09.26 13:04:49 -03'00'</p> <p><b>Universidad de la República</b></p> <p>Gonzalo Vicci Gianotti President of the International Relations Service Universidad de la República</p>	 <p><b>Sorbonne University</b> Katarzyna Le Cadet International Relations Faculty of Medicine</p>
---	---